

21.7.2019 (星期日 Sun) 2:30pm

折子戲 Excerpts

### 《桃花扇·逢舟》

Chance Encounter on a Boat from *The Peach Blossom Fan*

此劇乃正旦、外、丑的鼎足戲，將亂世中小人物人生之船濃縮於黃河內的一葉小舟中，動靜兼顧，以跌宕波瀾襯映命運的無常與情感之起伏。

蘇崑生寄寓途中，失足跌入黃河，被船家所救，驚見故人李貞麗。二人敘談離合起落、命運無常，感慨萬千。

This is an excerpt performed by only three actors – the *zhengdan* (leading female), *wai* (supporting old male) and *chou* (comic) role. All the drama takes place in a small boat on the Yellow River which symbolises the hapless fate of ordinary people amidst political chaos. There is an ingenious balance between animated action and stagnant moments to bring out the vicissitudes in life and the emotional fluctuations of the characters when faced with the uncertainty of fate.

Su Kunsheng is charged with a mission to send a fan to Li Xiangjun on behalf of his friend Hou Chaozong. On his way, he falls into the Yellow River, and is rescued by a boatman. On the boat, he is amazed to find his pupil Li Zhenli there. As the two chat to catch up with one another, they cannot help sighing over the capricious hand of fate on them and the people they know.

主演：徐思佳、孫晶、錢偉  
Main Cast: Xu Sijia, Sun Jing, Qian Wei

主演：徐思佳、孫晶、錢偉  
Main Cast: Xu Sijia, Sun Jing, Qian Wei

### 《牡丹亭·尋夢》

Pursuing the Dream from *The Peony Pavilion*

此劇乃閩門旦獨腳戲，《尋夢》一折的文字、表演與曲唱是《牡丹亭》的高峰，也是昆曲的經典，文、曲、戲三者絲絲入扣，盡現杜麗娘細膩的內心活動，此劇曲調婉轉，情思纏綿，身段動作也十分優美，可謂閩門旦代表作品。

杜麗娘遊園驚夢以後，留戀夢境，難以釋懷，因此重回園中，按照景色，尋覓夢痕。

主演：孔愛萍、叢海燕  
Main Cast: Kong Aiping, Cong Haiyan

節目長約3小時，包括中場休息15分鐘。  
The running time of the performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.

### 《占花魁·湖樓》

The Mansion on the Lake from *Winning the Hand of the Beauty Nonpareil*

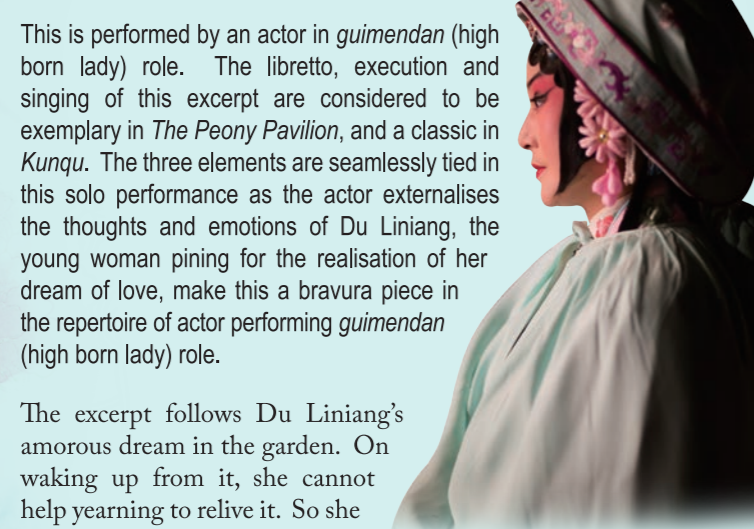
秦鍾所唱數曲皆為巾生名段，配戲的酒保表演生動風趣，二者戲中身段配合設計尤令人印象深刻，可謂滿場生風。

賣油郎秦鍾愛慕臨安名妓王美娘故事。一日，秦鍾在西湖邊獨飲，打聽得心中的絕色美人便是城中人稱花魁女的王美娘，立心把每天所賺分毫儲起，期盼能與美人一朝相處。

The arias sung by the male protagonist, Qin Zhong, are famous pieces for actors in the *jinsheng* (male scholar) role. His partner on stage is the tavern keeper, whose wit and humour pepper the scene with great fun. The miming movements between the two are so well choreographed that the audience would be amazed by the rapport shown between the two.

The story is about Qin Zhong, an oil vendor, who falls in love with Wang Meiniang, a famous courtesan in the city of Lin'an. One day, while drinking by the West Lake alone, Qin finds out that the beauty he is so much in love with is in fact the most famous courtesan in the city. There and then, he makes up his mind to save every cent he makes in order to have enough money to spend a night with the love of his dream.

主演：錢振榮、李鴻良  
Main Cast: Qian Zhenrong, Li Hongliang



孔愛萍 Kong Aiping  
國家一級演員、中國戲劇梅花獎得主  
National Class One Performer,  
Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre

### 《繡襦記·賣興》

Selling His Page from *The Legend of the Embroidered Coat*

此劇乃丑行主戲，但配戲的生與末戲份也頗重，是崑劇「三腳撐」類型劇目。丑角要演出小書僮來興的天真、純樸、忠心，得知被無情賣掉後的表演尤其叫人心疼。

鄭元和赴京應試，因迷戀妓女李亞仙，金銀用盡，託旅店店主把書僮來興賣給崔尚書府。元和回店後，得知來興只賣得十兩銀子，大失所望，但也無可奈何。

This is an important piece for an actor in *chou* (comic) role, as the focus is on him, although he is playing against two other actors – the *sheng* (male) and the *mo* (supporting) roles. There is equal emphasis on the three parts, thus making the play a typical example of the 'three-legged cauldron' shows in the Kunqu Opera tradition. The actor in *chou* role needs to portray the innocence of the page boy and his unquestioned loyalty for his master. It is therefore heartbreaking to see him finally realising that he has been sold by his heartless master.

Zheng Yuanhe is going to the capital to take the civil service examination. But his total infatuation with the courtesan, Li Yaxian, and the indulgent spending have made him penniless. In order to get more money, he offers up his page boy, Laixing, for sale to the Residence of Minister Cui through negotiations by the tavern owner. When Yuanhe returns to the tavern, he is told that Laixing is sold for ten taels of silver only. He is totally disappointed but there is nothing he can do now.

主演：張寄蝶、周鑫、顧駿  
Main Cast: Zhang Jidie, Zhou Xin, Gu Jun

張寄蝶 Zhang Jidie  
國家一級演員、中國戲劇梅花獎得主  
National Class One Performer,  
Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre



攝影：江蘇省崑劇院、艾米、郭峰、張慶紅、紅  
Photo by: Jiangsu Kunqu Opera Theatre, Amy, Guo Feng, Zhang Qingxia, Hong



石小梅 Shi Xiaomei  
國家一級演員、中國戲劇梅花獎得主  
National Class One Performer,  
Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre

### 《鐵冠圖·觀圖》

Looking at the Predictions of the Dynastic Fate of Ming from *The Iron Headgear*

觀圖中的崇禎以小官生應工，兼具大官生的氣度，唱唸鏗鏘，層次分明地表現了末路帝王的彷徨與驚恐。太監安平以丑應工，表演以蒼涼、蒼勁見長。

海宇分崩之際，崇禎在鐵冠道人魂魄的引領下，來到歷經十三朝、封閉二百餘年從未開啓的通積庫。崇禎命守庫太監打開庫門，在太祖朱批封住的木匣之中，見到了一軸藏匿玄機暗喻興亡的鐵冠圖。

In this excerpt, the character of the last emperor of Ming, Chongzhen, is performed by an actor in *xiaoguangsheng* (younger, crown-wearing male) role, but he must at the same time express the regal gait of an older counterpart as he is portraying an emperor. The singing and delivery of spoken lines must be crisp to convey the fear and helplessness of an emperor facing his demise. The actor playing the eunuch is a *chou* (comic) role actor, yet despite the designation, he must show the wisdom of someone who has worldly wise and is well aware of the sad fate coming.

The background of the story is set in the last years of the Ming period in the 17th century. The country is on the brink of breaking up. Emperor Chongzhen, led by the spirit of the Taoist priest Tieguan (Iron Headgear), arrives at the national treasury which has never been opened through the thirteen reigns since the Ming regime was established more than two hundred years ago. Chongzhen orders the guard eunuch to open the vault door. A wooden box appears, sealed with the imperial mark of the First Emperor of Ming. Lying in the box is a scroll of the 'Iron Headgear Painting', which is encrypted with mysterious prophecies of the rise and fall of the dynasty.

主演：石小梅、趙堅、李鴻良  
Main Cast: Shi Xiaomei, Zhao Jian, Li Hongliang

### 藝人談：崑劇表演藝術的承傳與發展

Meet-the-Artists: The Inheritance and Development of Kunqu Opera

18.7.2019 (星期四 Thu) 7:30pm

香港文化中心行政大樓四樓二號會議室  
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

講者：石小梅、胡錦芳、張寄蝶、趙堅、孔愛萍、李鴻良、興隆雷、錢振榮  
Speaker: Shi Xiaomei, Hu Jinfang, Zhang Jidie, Zhao Jian, Kong Aiping, Li Hongliang, Gong Yingli, Qian Zhenrong

主持：劉勤銳 (戲曲研究者)  
Moderator: Lau Kan-yui, Elbe (Chinese opera researcher)

普通話主講 In Putonghua  
免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。  
Free admission. Limited seats available on a first-come, first-served basis.

報名Registration: www.jtia.hk 查詢Enquiries: 2100 2828  
合辦機構 Co-presenter 協辦 In Association with  
香港中華文化促進中心 饒宗頤文化館  
Jao Tsung-I Academy

門票現於城市售票網售票處、網上、流動購票應用程式、信用卡電話購票熱線及西九文化區戲曲中心票務處發售。

年滿60歲的長者、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士可享有半價優惠。(綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止。)

集體購票優惠 每次購買正價門票4至9張可獲9折優惠；10至19張可獲85折優惠；20張或以上可獲8折優惠。

「中國戲曲節2019」套票優惠 同時購買「中國戲曲節2019」不同場次的正價門票，可獲以下優惠：3至4場9折；5場或以上8折。

上述購票優惠只可享用其一，請於購票時告知票務人員。

Tickets NOW available at all URBITX outlets, on internet, mobile app, credit card telephone booking and at the Xiqu Centre Ticket Office. | Half-price tickets available for senior citizens aged 60 and above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. (Limited tickets for CSSA recipients available on a first-come, first-served basis.) | Group Booking Discount – 10% off for each purchase of 4-9 standard tickets; 15% off for 10-19 standard tickets; 20% off for 20 or more standard tickets. | 'Chinese Opera Festival 2019' Package Discount – For each purchase of standard tickets for different Chinese Opera Festival performances, the following concession applies: 10% off for 3-4 different performances; 20% off for 5 or more different performances. | Patrons can enjoy only one of the above discount offers. Please inform the box office staff at the time of purchase.

智慧價 Smart Price  
透過城市售票網、流動應用程式或信用卡電話購票，除享有半價/集體購票/套票優惠，每張門票更可再減8元。  
You can enjoy a further reduction of \$8 per ticket, even if you are already eligible for half-price / group booking / package discounts, by booking through the URBITX website, mobile app or credit card telephone booking.

網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk  
信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999

票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661  
節目查詢 Programme Enquiries: 2268 7325

流動應用程式 Mobile App: URBITX 城市售票網, Google Play, App Store

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容不反映康樂及文化事務署及西九文化區的意見。The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department and West Kowloon Cultural District.

### 崑劇藝術講座：古典文學的戲台演繹

Talk on the Art of Kunqu Opera: Staging Classic Literature - On the Kunqu Opera *Seduction with the Lute from The Story of the Jade Hairpin*

22.7.2019 (星期一 Mon) 7pm

饒宗頤文化館中區1座演講廳  
(九龍美孚青山道800號)  
Theatre (Block I, Middle Zone), Jao Tsung-I Academy  
(800 Castle Peak Road, Mei Foo, Kowloon)

講者及示範：興隆雷、錢振榮  
Speaker and Demonstrator: Gong Yinlei, Qian Zhenrong

主持：張麗真 (資深崑曲藝術研究者)  
Moderator: Cheung Lai-chun (Seasoned Kunqu researcher)

伴奏：江蘇省崑劇院  
Accompaniment: Jiangsu Kunqu Opera Theatre

普通話主講 In Putonghua  
免費入場，敬請留座。  
Free admission. Limited seats available on registration.

報名Registration: www.jtia.hk 查詢Enquiries: 2100 2828  
合辦機構 Co-presenter 協辦 In Association with  
香港中華文化促進中心 饒宗頤文化館  
Jao Tsung-I Academy

門票現於城市售票網售票處、網上、流動購票應用程式、信用卡電話購票熱線及西九文化區戲曲中心票務處發售。

年滿60歲的長者、殘疾人士及看護人、全日制學生及綜合社會保障援助受惠人士可享有半價優惠。(綜援受惠人士優惠先到先得，額滿即止。)

集體購票優惠 每次購買正價門票4至9張可獲9折優惠；10至19張可獲85折優惠；20張或以上可獲8折優惠。

「中國戲曲節2019」套票優惠 同時購買「中國戲曲節2019」不同場次的正價門票，可獲以下優惠：3至4場9折；5場或以上8折。

上述購票優惠只可享用其一，請於購票時告知票務人員。

Tickets NOW available at all URBITX outlets, on internet, mobile app, credit card telephone booking and at the Xiqu Centre Ticket Office. | Half-price tickets available for senior citizens aged 60 and above, people with disabilities and the minder, full-time students and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. (Limited tickets for CSSA recipients available on a first-come, first-served basis.) | Group Booking Discount – 10% off for each purchase of 4-9 standard tickets; 15% off for 10-19 standard tickets; 20% off for 20 or more standard tickets. | 'Chinese Opera Festival 2019' Package Discount – For each purchase of standard tickets for different Chinese Opera Festival performances, the following concession applies: 10% off for 3-4 different performances; 20% off for 5 or more different performances. | Patrons can enjoy only one of the above discount offers. Please inform the box office staff at the time of purchase.



西九文化區戲曲中心  
Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District

九龍尖沙咀柯士甸道西88號  
88 Austin Road West, Tsim Sha Tsui, Kowloon

電話 (852) 2200 0217  
網址 website: https://www.westkowloon.hk/tc/visitxiqucentre



# 江蘇省崑劇院

Jiangsu Kunqu Opera Theatre



19-20.7.2019 (星期五至六 Fri-Sat) 7:30pm  
21.7.2019 (星期日 Sun) 2:30pm

西九文化區戲曲中心大劇院  
Grand Theatre, Xiqu Centre,  
West Kowloon Cultural District | \$480 \$380 \$280 \$180

唱詞、唸白均有中文及英文字幕  
Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles  
觀眾務請準時入座，遲到者須待適當時候方可進場。  
Audience is strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted at a suitable break.

合辦 Jointly presented by 康樂及文化事務署 Leisure and Cultural Services Department 戲曲中心 Xiqu Centre westkowloon 西九文化區

www.cof.gov.hk 中國戲曲節 Chinese Opera Festival

19.7.2019 (星期五 Fri) 7:30pm

## 《風箏誤》

*The Mistake Caused by a Kite*

《風箏誤》為清初劇作家李漁所著。此劇以風箏為貫穿全劇的線索，關目新奇，結構嚴密，賓白詼諧幽默，通過巧合、誤會等手法編織情節，引發出許多令人捧腹的喜劇效果。江蘇省崑劇院演出的《風箏誤》為著名「繼」字輩表演藝術家范繼信生前所導演，並以崑曲傳統手法進行創新編排，尤以〈驚醜〉和〈前親〉兩折的喜劇效果更顯層出不窮，人物形象誇張滑稽，表演手法有重大突破但又不離傳統左右，具有鮮明的「南崑風格」。

詹烈侯有梅柳二妾，梅出長女愛娟，貌醜粗鄙；柳出次女淑娟，貌美多才。韓琦仲，才思敏捷，因父母雙亡，寄居戚家，與戚友先為同學。友先持風箏求琦仲書畫，琦仲題詩其上。風箏墜入柳園，淑娟拾得並以詩和之。戚僕討回風箏，琦仲見和詩，傾慕淑娟才情，再和詩一首後，叫友先重放風箏，並斷其線希冀風箏再入詹家。孰料這次風箏為愛娟所得，於是陰錯陽差，鬧出不少笑話。最後，琦仲與淑娟、友先與愛娟均成連理。

周向紅 Zhou Xianghong

主演：錢振榮、李鴻良、計韶清、周向紅、劉效、顧駿、徐思佳、袁彩萍

Main Cast: Qian Zhenrong, Li Hongliang, Ji Shaoqing, Zhou Xianghong, Liu Xiao, Gu Jun, Xu Sijia, Qiu Caiping

節目長約3小時，包括中場休息15分鐘。  
The running time of the performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.



李鴻良 Li Hongliang  
國家一級演員、中國戲劇梅花獎得主  
National Class One Performer,  
Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre

計韶清 Ji Shaoqing  
國家一級演員  
National Class One Performer

*The Mistake Caused by a Kite* was written by Li Yu, a writer of the Qing period. This play uses the kite as the thread that runs throughout the play. The structure of the story is close-knit, and the spoken lines are witty. The plotline runs as a comedy of errors, peppered with coincidences and misunderstandings that keep the laughter rolling. The production presented by Jiangsu Kunqu Opera Theatre was first directed by Fan Jixun, veteran artist of the 'Ji' generation, and has been innovatively restaged by Fan though following basically the old Kunqu tradition. A point to note is the episodes of *Stunned by Her Ugly Looks* and *The First Marriage Proposal*. The comedic effects are numerous, the portrayal of characters flamboyantly funny, and the breakthrough in the performing techniques make this an exponent of the style of *Nankun* (Kunqu of the Southern school).

Zhan Liehou has two concubines, Mei and Liu, and each has a daughter by him. The elder one, Aijuan, born to Mei, is shrewish and ugly while the younger one Shujuan, born to Liu, is talented and pretty. Han Qizhong, a brilliant and learned young man, has been studying with Qi Youxian and living under the care of the Qi family since his orphaned childhood. One day, at Youxian's request, Qizhong writes verses on a kite and flies. But it lands in Liu's garden. Shujuan finds it and with delight responds with a poem in kind. Youxian sends a servant to retrieve the kite. Qizhong sees the poem and is much impressed by it. He writes yet another poem on the kite and asks Youxian to cut it loose when it is in the air, in the hope that it will land in the Zhan Residence's garden again. This time the kite is found by Aijuan. Things begin going haywire, as misunderstandings and unexpected situations occur, until all ends well and Qizhong marries Shujuan, and Youxian marries Aijuan.



錢振榮 Qian Zhenrong  
國家一級演員  
National Class One Performer

20.7.2019 (星期六 Sat) 7:30pm

## 折子戲 Excerpts

### 《雙珠記·投淵》

*Pursuing Eternal Life from The Story of Two Pearls*

此劇乃正旦主戲，既有大段唱段，又要演出郭氏賣子後諸般複雜心情，既不捨難受，又無奈悲憤。郭氏臨死前在真武廟哭訴，一句一泣血，身段繁複見功夫。

郭氏賣子辭夫後來到太和山真武廟哭訴冤屈，禱告後縱身投淵。忽聞神言：「郭氏陽壽未終，不可輕生，欲全夫命，急往京都尋求袁天罡。數年之後，夫榮子貴，骨肉團圓。」

This is mainly performed by an actor in *zhengdan* (leading female) role. The aria she sings is very long, and she needs to express the complex emotions of the protagonist, such as the pain of parting with her son after he was sold, as well as her anguish and anger at the hapless situation brought upon her. Before she commits suicide, she wails at the Zhenwu Temple. The actor needs to utter each cry as if it is torn from a bleeding heart, and each stylised movement is full of delicate details to depict her mental and psychological state.

Having sold her son and parted with her husband, née Guo goes to the Zhenwu Temple on the Taihe Mountain. There she vents tearfully the injustice her family has suffered and entreats the Zhenwu god to vindicate her. After praying, she ends her life by jumping into a pond. Suddenly a heavenly voice speaks, 'née Guo, your time in the mortal world is not yet over, so you cannot take your life. To save your husband's life, seek help immediately from Yuan Tiengang, the fortune teller in the capital city. In a few years, both your husband and son shall prosper and your family shall reunite.'

主演：徐思佳、周鑫、趙于濤

Main Cast: Xu Sijia, Zhou Xin, Zhao Yutao

主演：龔隱雷、李鴻良

Main Cast: Gong Yinlei, Li Hongliang

節目長約3小時，包括中場休息15分鐘。  
The running time of the performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.

### 《水滸記·活捉》

*Catching Sanlang Alive from The Water Margin*

此劇乃副丑和貼旦的對手戲，曲文典故極多，表演卻生動活潑。戲中有大段經典唱段，又有極見功夫的身段配合。貼旦要演出鬼氣與嫵媚，副丑表演有趣且難度高，如矮子步、變臉、入被窩等。

宋朝時，宋江收閻惜姣為外室，但她卻與張文遠私通，並以宋江與梁山來往書信要挾，宋江忍無可忍怒殺惜姣。惜姣死後心有不甘，夜間至文遠家中，活捉他至陰間欲續前緣。

This is a duo performance between two actors in *fuchou* (high-status but crafty person) and *tiedan* (vivacious young female) roles. The libretto involves many embedded references, while the stage performances are vivaciously executed. The arias are long and the tunes are popular; when they are coupled with the consummate execution of stylised movements, they make excellent entertainment. The actor in *tiedan* role needs to exude the eeriness of a ghost and at the same time, the allure of an attractive woman, while the actor in *fuchou* role needs to execute eye-catching yet challenging stunts such as 'squatting walk', 'face-changing', 'diving into the quilt on the bed' etc.

The story takes place during the Song period. Song Jiang has taken Yan Xijiao as his concubine, but she has an adulterous relationship with Zhang Wenyuan (also known as 'Zhang Sanlang'). When she finds a letter from the rebel leader of Liangshan addressed to Song Jiang, she threatens to turn him in. In fury, Song Jiang kills her. Her spirit refuses to give up her lover. So at midnight, her ghost visits Wenyuan at his home and forces him to go with her to the netherworld so they can be together forever.

主演：龔隱雷、李鴻良  
Main Cast: Gong Yinlei, Li Hongliang

節目長約3小時，包括中場休息15分鐘。  
The running time of the performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.

### 《爛柯山·癡夢》

*The Obsessive Dream from Lanke Mountain*

此劇乃正旦主戲，崑曲正旦素有「雌大花臉」之稱。此戲要演出崔氏之精神異常，又不時流露常人的可憐可悲，極考驗演員功力。場面設計出色，入夢出夢演來分明，表演銜接處卻自然妥善。

朱買臣妻崔氏嫌貧愛富，逼朱買臣寫下休書，改嫁了張木匠。一日崔氏得知買臣做了本郡會稽太守，回家後做了一個美夢。在夢中，她穿上鳳冠霞帔，當了朱夫人，喜出望外。正當她陶醉在美夢中時，又出現了張木匠手提板斧上場，好夢破滅。崔氏醒後發現原來是一場夢。

This is mainly performed by an actor in *zhengdan* (leading female) role. The *zhengdan* in *Kunqu* is often described as 'a female counterpart of the male actor in *dahualian* (full painted-face) role', meaning there should be solemnity in gait and flamboyant airs seen in the stylised movements. The excerpt describes the delusional state of née Cui as she teeters between reason and illusion. It is challenging to the thespian skills of the actor. The staging of this scene is ingenious, as the actor's flitting consciousness must be clearly delivered – and seamlessly so – to convince the audience.

Zhu Maichen's wife, née Cui, is a snob and disdains her husband for his destitute state. She forces Maichen to sign a letter to divorce her so that she can remarry Carpenter Zhang. One day she learns that Maichen has become the Governor of their native Kuaiji County. On returning home that night, née Cui has a wonderful dream: she finds herself wearing the garb of a titled lady, complete with a phoenix coronet and a fringed shawl, and she is addressed as 'Lady Zhu'. As she is indulging in her fantasy, Zhang appears, holding an axe. She wakes up and realises that it is but a dream.

主演：徐雲秀、計韶清、劉效、袁彩萍

Main Cast: Xu Yunxiu, Ji Shaoqing, Liu Xiao, Qiu Caiping



徐雲秀 Xu Yunxiu  
國家一級演員  
National Class One Performer

### 《虎囊彈·山門》

*The Drunken Lu Zhishen Wreaking Havoc at the Monastery from Braving Torture to File a Petition*

此劇主要是淨行主戲，魯智深醉後打羅漢拳，十八羅漢造型極見功夫，神色兼備。淨與丑角一段搶酒玩笑戲也極風趣可愛。

魯智深打死惡霸鄭屠，避難在五台山剃度為僧，將近一載，心中煩悶，日益守不住佛寺清規。一日，下山閒遊，見賣酒人，欲痛飲一番，但賣酒人不賣酒給和尚，魯智深氣惱至極，奪酒豪飲，大醉回寺，中途練拳排悶，打壞半山亭及山門。其師智封，遣其投奔東京大相國寺。

This is mainly performed by an actor in the *jing* (painted face) role. The actor must show the inebriated state of Lu Zhishen as he executes the martial arts routines of *The Eighteen Drunken Arhats*, and each Arhat's expression and form must be delivered in a recognisable state. The fight over the wine bottle between the two actors – *jing* and *chou* (comic) role – is full of mischievous fun.

After killing a scoundrel, Lu Zhishen seeks refuge in a Buddhist monastery on Wutai Mountain. He takes the tonsure and stays there for almost a year. But by nature quick-tempered and refusing to be bound, Lu finds it harder and harder to follow the restraining rules of the monastery. One day, while wandering around aimlessly, he catches the sight of a wine vendor. He craves for a drink and approaches the vendor to make a purchase, but is turned down because the vendor does not want to sell wine to a monk. No longer able to hold his agitation, Zhishen snatches the wine, boozes it up and gets drunk in the end. On his way back to the monastery, still heavily drunk, he practices his martial arts playfully, ruining the pavilion on the slope and the monastery's main gate. His master Zhifeng, knowing that Zhishen's unruly behaviour will be disapproved of, sends him off to seek shelter under the Daxiangguo Temple in the eastern capital, Kaifeng.

主演：趙堅、計韶清

Main Cast: Zhao Jian, Ji Shaoqing



趙堅 Zhao Jian  
國家一級演員  
National Class One Performer



胡錦芳 Hu Jinfang  
國家一級演員、中國戲劇梅花獎得主  
National Class One Performer,  
Winner of Plum Blossom Award for Chinese Theatre

### 《牡丹亭·離魂》

*The Soul Departs from The Peony Pavilion*

此劇乃閩門旦名劇，演出杜麗娘臨死前身體的柔弱與內心的倔強。一曲【集賢賓】，唱斷人腸，令人心痛，母女訣別的場面也令人落淚。

This is a famous play for actors in *guimendan* (highborn lady) role. The frailty of a dying Du Liniang and her steadfast will in finding her love must be expressed with convincing thespian skills. The aria *Ji-Xian-Bin* is effectively tear-jerking while the last farewell between the mother and the dying daughter is also deeply moving.

On the evening of the Mid-Autumn Festival, Du Liniang is getting more and more seriously ill. As she lies on her death bed, she instructs her maid Chunxiang to keep her self-portrait in a box after her death and hide it under the rockery in the garden. She also beseeches her mother to bury her body under the plum tree in the backyard. After bidding farewell to her mother, she dies with a hope to get reincarnated.

主演：胡錦芳、張靜芝、叢海燕  
Main Cast: Hu Jinfang, Zhang Jingzhi, Cong Haiyan

節目長約3小時，包括中場休息15分鐘。  
The running time of the performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.

## 江蘇省崑劇院

Jiangsu Kunqu Opera Theatre

江蘇省崑劇院座落在南京朝天宮的江寧府學舊址內。現任名譽院長為著名崑曲表演藝術家張繼青，院長李鴻良。劇院藝術人員由五十年代從藝的「繼」字輩演員和江蘇省戲劇學校崑劇畢業生組成，他們行當齊全、功底扎實，具有鮮明的南崑藝術風格。著名劇院演員張寄蝶、石小梅、胡錦芳、孔愛萍及李鴻良更先後獲中國戲劇梅花獎。劇院在藝術上繼承傳統、推陳出新。崑劇《牡丹亭》、《桃花扇》、《朱買臣休妻》、《血冤》、《玉簪記》、《焚香記》、《繡襦記》、《1699·桃花扇》、《梁祝》、《南柯夢》等大型劇目成為劇院保留劇目。崑劇幽蘭、香飄四海，劇院曾多次赴歐美、東南亞及港、澳、台等地區演出和講學。

The Jiangsu Kunqu Opera Theatre is located in the former complex of the Jiangning Institute in the Chaotian Palace in Nanjing. Its current Honorary Director is the famous *Kunqu* virtuoso, Zhang Jiqing, and its Executive Director is Li Hongliang. The company has a cast made up of artists who joined the performing arts in the 1950s and distinguished by 'Ji' in the middle character of their stage names, as well as graduates of the Jiangsu Drama School. These artists have solid groundwork and are capable of performing the full range of roles in Kunqu Opera. Their distinct artistic style is recognised as the *Nankun* (Kunqu of the Southern School). The company's veteran actors include many winners of the Plum Blossom Award for Chinese Theatre, such as Zhang Jidie, Shi Xiaomei, Hu Jinfang, Kong Aiping and Li Hongliang. While upholding the legacy, the company also strives to create new productions. It has a stock repertory that includes *The Peony Pavilion*, *The Peach Blossom Fan*, *Zhu Maichen Divorcing His Wife*, *Injustice Done to Suniang*, *The Story of the Jade Hairpin*, *The Story of Burning Incense*, *The Legend of the Embroidered Coat*, *The Peach Blossom Fan (1699)*, *The Butterfly Lovers*, *The Dream of Nanke* etc. In a bid to preserve the Kunqu Opera heritage and spread it to all parts of the world, the company been on tour to Europe, the United States, Southeast Asia, Hong Kong, Macao and Taiwan to give performances and lectures.

資料由江蘇省崑劇院提供  
Information provided by Jiangsu Kunqu Opera Theatre